

ATLAS

Association pour la promotion
de la traduction littéraire



LEVÉE D'ENCRES

Exploration des voix à traduire
en Méditerranée



10 traducteurs réunis autour d'un projet commun

Arles / Paris / Arles

Janvier > Novembre 2020

LEVÉE D'ENCRES 2020, une action inscrite au programme de MANIFESTA 13 MARSEILLE 2020 /// Les Parallèles du Sud



Pour sa 13^e édition, Manifesta se tiendra pour la première fois en France à Marseille du 7 juin au 1^{er} novembre 2020.

Créée par l'historienne de l'art néerlandaise Hedwig Fijen, Manifesta est l'unique biennale européenne itinérante qui a vu le jour dans les années 1990 en réponse aux changements politiques, économiques et sociaux qui ont suivi la fin de la guerre froide, dans un contexte d'intégration européenne. Manifesta est progressivement devenu une plateforme d'échanges entre l'art et la société où le milieu artistique et culturel est invité à produire de nouvelles expériences créatrices. Manifesta repense les relations entre la culture et la société en explorant et en catalysant les changements sociaux positifs en Europe à travers la culture contemporaine, dans un dialogue continu avec la sphère sociale du lieu d'accueil.

Les Parallèles du Sud est un programme d'événements parallèles qui ont pour ambition de mettre en lumière la richesse de la scène artistique et culturelle marseillaise et régionale. Il se déroule dans la Région Sud durant la biennale, du 7 juin au 1^{er} novembre 2020.

Les partenaires institutionnels et opérationnels de Levée d'Encres 2020



Délégation générale à
la langue française et
aux langues de France



L'année 2020 marquera la célébration des 10 ans de la Fabrique des traducteurs : l'occasion de faire un bilan et regarder vers l'avenir en réunissant 10 jeunes traducteurs, ayant tous vécu l'expérience de ce programme, autour d'un projet commun : **Levée d'encre, exploration des voix à traduire en Méditerranée.**

Cette action, au programme de **Manifesta 13 Marseille 2020**, s'inscrit dans un projet plus ample baptisé **S2R Livre qui a été retenu lors du Sommet des deux rives de la Méditerranée**, rencontre diplomatique internationale célébrée à Marseille les 23 et 24 juin 2019.

Pour *Levée d'encre*, les traducteurs entreprennent ensemble **une exploration des sciences humaines et sociales et des littératures contemporaines de la Méditerranée** autour d'une thématique : *Traduire l'image*, thème également choisi pour les 37^{es} Assises de la traduction littéraire organisées par ATLAS en novembre 2020.

Ils se penchent sur la relation intime entre textes et images et sur les défis de traduction que cette relation implique. Cette thématique permet également de porter une attention particulière à la littérature jeunesse tout en offrant un regard transversal sur les grandes problématiques actuelles : défis environnementaux, migrations, percée des extrémismes, inégalités sociales.

Armés de patience et de beaucoup de curiosité, les traducteurs découvrent, explorent et traduisent des voix littéraires inédites en France et dans le monde arabe, mais également en Croatie, Espagne, Italie, Israël et Portugal.

Découvreurs de textes et porteurs de projets, les traducteurs sont un maillon essentiel de la chaîne éditoriale, en tant que spécialiste de littératures moins diffusées que la littérature anglo-saxonne.

Une fois les extraits choisis, puis traduits, il restera aux traducteurs **une dernière tâche : les révéler au cours d'une lecture publique**, dressant ainsi **un tableau de l'imaginaire méditerranéen d'aujourd'hui**.

Les traducteurs formés aux cours des dix ans du programme *La Fabrique des traducteurs* sont à parité des traducteurs traduisant du français vers leur langue et des traducteurs traduisant d'autres langues vers le français. Les textes sélectionnés seront lus tantôt en français, tantôt dans la langue cible de la traduction, faisant entendre les différentes langues de la Méditerranée dans un dialogue sensible que la mise en voix s'efforcera de rendre intelligible.

LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

Les traducteurs littéraires ont une responsabilité majeure dans le dialogue interculturel : pour comprendre une autre culture, il est nécessaire de lire ses livres. Or, pour de nombreux domaines linguistiques, le métier de traducteur ne suscite plus de vocations. Un savoir-faire se perd et l'émergence d'une nouvelle génération qualifiée est nécessaire.

Forte de ce constat, l'association ATLAS a créé il y a dix ans un programme nommé *La Fabrique des traducteurs* dont le but est de soutenir la transmission des savoir-faire, encourager les vocations de traducteurs et susciter des solidarités internationales pérennes.

Depuis 2010, ce sont 24 ateliers littéraires qui ont été organisés à Arles, couvrant 14 langues : anglais, arabe, chinois, coréen, espagnol, italien, japonais, hébreu, néerlandais, polonais, portugais, russe, serbo-croate et turc. Près de 150 traducteurs de la génération montante ont été formés par plus de 100 traducteurs confirmés.

LE PROGRAMME

Janvier 2020

Sélection des traducteurs.

Exploration et constitution d'un premier corpus par chacun des 10 traducteurs sélectionnés.

Avril 2020

Réunion en visioconférence des dix traducteurs en comité éditorial pour concentrer le choix des textes sur une liste courte de 40 textes. Chacun des traducteurs repart avec la mission de traduire des bonnes feuilles de cette sélection.

06 - 11 Juin 2020

Seconde réunion du comité éditorial à Arles, au Collège International des traducteurs littéraires, qui retiendra, au vu des extraits traduits, 20 textes destinés à être présentés au public et promus par le projet.

Répétitions de la mise en voix des textes pendant 4 jours, en résidence à Arles.

Lecture publique à l'**École Nationale Supérieure de la Photographie à Arles**, dans le cadre du programme **Les Parallèles du Sud – Manifesta 13 Marseille**.

13 juin 2020

Lecture publique à l'**Institut du Monde Arabe**, dans le cadre du 6^e Printemps de la traduction à Paris.

Novembre 2020

Reprise d'une **nouvelle sélection de Levée d'Encres** dans le cadre des **Assises de la traduction littéraire au théâtre d'Arles**.

10 TRADUCTEURS

Marta CABANILLAS RESINO	français > espagnol
Laura BRIGNON	italien > français
Ursula BURGER	français > croate
Camilla DIEZ	français > italien
Adil HADJAMI	français > arabe (Maroc)
Hod HALÉVY	français > hébreu
Maria MATTA	français > portugais
Hélène MELO	français > portugais
Lotfi NIA	arabe > français
Adrienne ORSSAUD	espagnol > français

LEVÉE D'ENCRES,
EXPLORATION DES VOIX À TRADUIRE EN MÉDITERRANÉE

> 3 rendez-vous avec le public

Arles

Jeu. 06 06 2020

École Supérieure Nationale de la photographie

Manifesta 13 Marseille 2020

////////// Les parallèles du Sud

Paris

Sam. 13 06 2020

Institut du Monde Arabe

6^e Printemps de la Traduction

////////// Les Traducteurs pralent aux lecteurs

Arles

Sam. 07 11 2020

Théâtre d'Arles

Les Assises de la traduction littéraire

////////// 37^e édition • Traduire l'image

Levée d'encres

////////// 10 traducteurs - 10 parcours

Marta CABANILLAS RESINO - Traductrice français > espagnol



Marta Cabanillas est traductrice du français et de l'italien vers l'espagnol et éditrice de manuels scolaires de FLE et ELE. Elle est Licenciada en Filología Hispánica, Master en Enseignement d'Espagnol Langue Étrangère et DEA en Littérature Espagnole avec un mémoire sur le poète Luis Álvarez Piñer dont elle tire l'essai *Imágenes del silencio: la poesía de Luis Álvarez Piñer* (Pliegos, 2010). Après s'être consacrée pendant plusieurs années à l'enseignement de l'espagnol, en 2012 elle a obtenu un Diplôme post-universitaire en Traduction Littéraire et l'année suivante sa candidature est retenue pour l'atelier français / espagnol de la Fabrique des Traducteurs où elle traduit *El milagro* d'Ariel Kenig (Dos Bigotes, 2017). Elle a publié une vingtaine de traductions (romans, BD et littérature jeunesse) parmi lesquelles on distingue *La garçonne* de Victor Margueritte (Gallo Nero, 2015), *Cartas de África* d'Arthur Rimbaud (Gallo Nero, 2016) et *Teoría de la niña fea* de Hubert Haddad (Demipage, 2016). Sa dernière traduction est *Faunas*, de la québécoise Christiane Vadnais (Volcano, 2020).

Laura BRIGNON - Traductrice italien > français



Laura Brignon est née en 1986. Elle a poursuivi des études de lettres et de langues, et a soutenu une thèse à l'université Toulouse II sur la traduction de la « littérature brute ». Elle a participé à la première Fabrique des Traducteurs italienne en 2011 et a traduit une vingtaine de livres de l'italien au français, de différents genres (roman, récit de voyage, roman policier, théâtre, mémoires), pour l'essentiel des ouvrages d'auteurs contemporains (Claudio Morandini, Nicola Lagioia...), mais aussi des inédits d'auteurs classiques du XX^e siècle (Curzio Malaparte, Carlo Levi).

Ursula BURGER - Traductrice français > croate



Éditrice et traductrice littéraire, Ursula Burger collabore avec les maisons d'édition croates Vukovic & Runjic, Sandorf, Fibra, Fraktura et Tim press. Elle enseigne également au Département des études françaises et francophones de l'Université de Zadar. Membre du P.E.N club croate, ainsi que de l'Association des traducteurs littéraires croates, elle a initié les projets *Translab* (2015) et *Le traducteur littéraire dans votre quartier* (2018), qui ont pour but la mise en valeur et la professionnalisation du métier de traducteur. De 2016 à 2019, elle était membre du jury du prix du meilleur roman croate décerné par Tportal. En tant que modératrice ou panéliste, elle a participé à la promotion des traductions croates des œuvres de Muriel Barbery, Marguerite Duras, Sylvain Prudhomme, Emmanuelle Pagano, Tonino Benacquista, Velibor Colic, Isabelle Wéey... Elle a entre autres traduit des œuvres de Marguerite Duras, Isabelle Jarry, Maylis de Kerangal, Christian Oster, Emmanuelle Pagano et Sylvain Prudhomme.

Camilla DIEZ - Traductrice français > italien



Camilla Diez est traductrice littéraire du français vers l'italien. Traduisant surtout des romans et de la littérature jeunesse, elle collabore avec plusieurs maisons d'édition italiennes, comme L'orma editore, Bompiani, Rizzoli, Nottetempo, Donzelli, Gallucci, Fandango, Mondadori, 66thand2nd. Parmi les auteurs qu'elle a traduits figurent Albert Camus, Alexandre Dumas, David Bosc, Emmanuelle Pagano, Fabrice Caro, Pauline Delabroy-Allard, Dany Laferrière. Pour sa traduction des *Trois mousquetaires* de Dumas et de *Tram 83* de Fiston Mwanza Mujila, elle a obtenu respectivement le prix Babel 2015 et le prix Stendhal 2016 mention « jeune ».

Adil HADJAMI - Traducteur français > arabe (Maroc)



Né à Rabat au Maroc en 1976, Adil Hadjami est écrivain, traducteur et docteur en philosophie contemporaine à l'université Mohammed V de Rabat, Maroc. Il est actuellement professeur d'histoire de la philosophie au sein du même établissement et a à son actif plusieurs travaux qui portent sur la philosophie moderne et contemporaine, entre autres *L'être et la différence, introduction à Gilles Deleuze* (éditions Toubkal, 2012), *Spinoza, philosophie pratique* (traduction du français à l'arabe, éditions Toubkal, 2017).

Hod HALÉVY - Traducteur français > hébreu



Traducteur du français vers l'hébreu, Hod Halévy a participé à la Fabrique des traducteurs en 2018. Diplômé de Philosophie et Lettres à l'Université de Tel Aviv, il traduit surtout de la philosophie mais aussi de la fiction et des scénarios. Il a notamment traduit des œuvres de Georges Didi-Huberman, Stéphane Moses (en collaboration avec Nir Ratzkowski), et Georges Bataille. Il traduit actuellement *Messes noires. Lord Lylian* de Jacques d'Adelswärd-Fresen.

Maria MATTA - Traductrice français > portugais



Maria Matta est née en 1984 à Lisbonne, Portugal. Après une licence en Traduction à l'Université de Lisbonne, elle a poursuivi un master en Études Françaises et Francophones à l'Université Autonome de Madrid. D'origine luso-espagnole, elle a vécu en France et en Espagne et habite maintenant dans sa ville natale où elle se consacre à la traduction de poésie, roman, théâtre et littérature jeunesse pour plusieurs maisons d'édition portugaises et espagnoles.

Hélène MELO - Traductrice français > portugais



Hélène Melo est née à Paris en 1980. Sa soif d'ailleurs l'a amenée à vivre plusieurs années à l'étranger - en Russie, en Bolivie, en Argentine et au Portugal. Titulaire d'une licence de russe, d'un master d'histoire et d'un master de traduction littéraire, elle se consacre depuis 2012 à la traduction éditoriale, ainsi qu'à l'adaptation audiovisuelle. Elle collabore régulièrement avec plusieurs maisons d'édition en tant que lectrice. Elle traduit avant tout des romans ibéro-américains, mais aussi des textes de sciences humaines, des bandes dessinées, etc.

Lotfi NIA - Traducteur arabe > français



Lotfi Nia est né à Alger en 1978. Il s'investit depuis une dizaine d'années dans la traduction de la littérature arabe contemporaine, plus particulièrement la poésie (Hassan Hourani, Ghassan Zaqtan) et le roman algérien d'expression arabe (H'mida Ayachi, Abdelwahab Benmansour, Bachir Mefti, Samir Kacimi). Il vit et travaille à Marseille.

Adrienne ORSSAUD - Traductrice espagnol > français



Adrienne Orssaud est traductrice de l'espagnol vers le français. Elle aime explorer tout le spectre de la littérature, de la recherche qu'elle a exercée, à l'écriture, en passant par la traduction. Elle a grandi en Amérique du Sud et la traduction lui permet aussi de mieux appréhender son mélange de cultures.

Levée d'encres

//////////////////// Mise en voix

Manuel ULLOA COLONIA / Metteur en scène, comédien, éditeur et traducteur



Après avoir réalisé des études de théâtre à Mexico, il s'installe et travaille à Paris depuis 2000. Dans cette période, il poursuit ses études et recherches en tant que comédien et metteur en scène de ses propres spectacles, aussi bien à Paris qu'à Mexico. Il a été conseiller théâtre de l'Institut du Mexique à Paris de 2002 à 2005. Depuis 2004, il dirige la maison d'édition et la Cie de théâtre Le Miroir qui fume, avec lesquelles il diffuse en France les nouvelles écritures théâtrales mexicaines et vice-versa. En tant que traducteur, il a fait des versions en espagnol de pièces d'auteurs comme Philippe Minyana, Fabrice Melquiot, Joël Pommerat, Frédéric Sonntag ou, plus récemment, Julie Rossello-Rochet, Laura Tirandaz et Guillaume Poix. Cet hiver 2020, il était en résidence au CITL pour traduire les farces conjugales de Georges Feydeau. Vers le français, il a traduit l'auteur mexicain Luis E. Gutiérrez Ortiz Monasterio (LEGOM). Avec ATLAS, il met en voix en 2011 les *Encres fraîches* de l'atelier français-espagnol de la Fabrique des traducteurs puis celles de l'atelier français-portugais en 2015.

ATLAS

Association pour la promotion de la traduction littéraire

CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles
Hôtel de Massa - 38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris

04 90 52 05 50 / atlas@atlas-citl.org



www.atlas-citl.org